



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.3.12>

UDC 81'1:81'276.6
LBC 81.006.3

Submitted: 01.02.2019
Accepted: 05.09.2019

***I* AND *WE* IN CORPORATE DISCOURSE: THE REALIZATION OF SOCIOCULTURAL AND LINGUOPRAGMATIC CHARACTERISTICS OF COMMUNICATION**

Vera A. Mityagina

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Elina Yu. Novikova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Lenka Vankova

University of Ostrava, Ostrava, Czech Republic

Abstract. The paper outlines the significance of the opposition *I* : *We* within corporate discourse, the study of which claims to become one of the main areas of studying professional communication in the age of globalization. The relevance of the study is determined by the need to establish common and different forms of expressing personal and collective aspects in social communicative content in the genre of congratulatory speech. The research material is represented with the texts of congratulatory speeches in the German, Russian and Czech languages. The authors focus on the implementation of the current social and cultural status of a person in the texts, belonging to the genre of corporate discourse, which is defined in the paper as a type of institutional business communication, realized both in special, documentary texts of a given professional sphere, and in a complex of ritual, etiquette and ceremonial texts. In selected language versions, the authors reveal the common rigid structure of speech and the insignificant linguopragmatic and stylistic variability of language means caused by the general positive perlocutivity of this performative genre. The revealed features include, in particular, the self-orientation of congratulatory speeches in German as an explication of active self-presentation, that expresses rationality and individualism of the German collective style; reflection of the collective consciousness of the Russian society in the forms of deixis associated with the expression of intentions *We* : *I+everyone*; as well as obligatory explication of close friendly relations of the sender and the recipient of congratulations in the Czech linguistic culture. The uniformity of linguistic means, noted in the acts of congratulatory speech, is explained as an intention to follow common discourse rules and universal commandments of global professional communication, shared by all discourse participants.

Key words: opposition *I* : *We*, linguoculture, corporate discourse, professional business communication, genre, congratulatory speech, performativity, perlocutivity.

Citation. Mityagina V.A., Novikova E.Yu., Vankova L. *I and We* in Corporate Discourse: The Realization of Sociocultural and Linguopragmatic Characteristics of Communication. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 3, pp. 150-161. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.3.12>

**Я И МЫ В КОРПОРАТИВНОМ ДИСКУРСЕ:
РЕАЛИЗАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ И ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИХ
ПАРАМЕТРОВ КОММУНИКАЦИИ**

Вера Александровна Митягина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Элина Юрьевна Новикова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Ленка Ванкова

Оставский университет, г. Острава, Чехия

Аннотация. В статье показана значимость оппозиции *Я* и *Мы* в пространстве корпоративного дискурса, изучение которого претендует стать одним из основных направлений исследования профессиональной коммуникации в эпоху глобализации. Актуальность работы обусловливается необходимостью установления общих и отличительных форм выражения личностного и коллективного социокоммуникативного содержания в жанре «поздравление». Материалом для изучения послужили записи поздравительных речей на немецком, русском и чешском языках. Тексты рассматриваемого жанра корпоративного дискурса проанализированы в аспекте реализации в них актуального социокультурного статуса человека. Определена общность жесткой структуры речи и лингвопрагматическая и стилистическая вариативность языковых средств, обусловленная генеральной позитивной перлокутивностью данного перформативного жанра. В качестве особенностей выявлены: Я-ориентированность поздравительных речей на немецком языке как экспликация активной самопрезентации, выражающей рациональность и индивидуалистичность немецкого коллективного стиля; выражение коллективного сознания русского лингвоэтносоциума в формах дейксиса, связанного с выражением интенций *Мы* и *Я + все*; обязательность экспликации близких, дружеских отношений отправителя и получателя поздравления в чешской лингвокультуре. Единообразие языковых средств, наблюдаемое при выражении пожеланий объясняется следованием общим для всех участников дискурса правилам глобальной профессиональной коммуникации, действием унифицирующей тенденции в оформлении коммуникативного поведения ее участников.

Ключевые слова: оппозиция *Я* и *Мы*, лингвокультура, корпоративный дискурс, профессиональная деловая коммуникация, жанр, поздравительная речь, перформативность, перлокутивность.

Цитирование. Митягина В. А., Новикова Э. Ю., Ванкова Л. *Я и Мы* в корпоративном дискурсе: реализация социокультурных и лингвопрагматических параметров коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 3. – С. 150–161. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.3.12>

Введение

Лингвистическое исследование значимых для реализации социальной природы человека коммуникативных феноменов стало одним из направлений антропологического поворота: рассмотрение вербальных аспектов «встраивания» индивида в социокультурные контексты взаимодействия, а также анализ выполнения его прагматической программы вполне коррелируют со сменами парадигмального фокуса. Культурологом Д. Бахманн-Медик эти

изменения обозначены как «культурные повороты»: интерпретативный, перформативный, рефлексивный, постколониальный, переводческий, пространственный и пикториальный / иконический [Бахманн-Медик, 2017].

Сложность бытия человека в обществе, безусловно, приводит к взаимосвязям и пересечениям данных «поворотов», инициирующим появление междисциплинарных гуманитарных исследований и новых вариантов изучения *homo loquens* как субъекта этой комплексности. Выбор ракурсов коммуникативного пове-

дения индивида, эвристичных для нескольких гуманитарных направлений, представляется релевантным для многомерного и детального определения актуального социокультурного статуса человека. Одним из таких ракурсов является оппозиция *Я* и *Мы* в экспликациях личности. Емкая дефиниция соотношения *Я* и *Мы* принадлежит Н.А. Бердяеву: «“Мы” есть содержание и качество жизни “я”, ибо всякое “я” предполагает не только отношение к “ты”, но и отношение к человеческому множеству» [Бердяев, 1934, с. 99].

Данная оппозиция рельефно выражена в «перформативном повороте» (Д. Бахманн-Медик), связанном с ритуалистическими и церемониальными измерениями жизни, которые как никакие другие инициируют исследования социальных трансформаций, находящихся в поле зрения антропологической лингвистики, изучающей детерминированные ими пространства дискурсов, социокоммуникативный и концептуальный семиозис, ценностные ориентиры личности и лингвокультурные феномены. Современные лингвистические исследования обеспечивают, таким образом, гарантию отказа от «усредненной» оценки значимых для оптимизации коммуникативного взаимодействия этно- и социокультурных проявлений личности. Так, немецкий лингвист и культуролог М. Шрайбер утверждает, что проблема культурной специфики теряет актуальность в силу того, что западные культуры утрачивают свои особенности [Schreiber, 1993, S. 40]. Безусловно, вестернизация культурного и цивилизационного развития, кульминацией которой стала глобализация, привела к общему знаменателю многие форматы и модулы социального взаимодействия, и изучение проявления оппозиции *Я* и *Мы* в ограниченном правилами коммуникативного поведения дискурсе на материале нескольких языков может привести к эвристичным результатам.

В данной статье выдвигается гипотеза: экспликация оппозиции *Я* и *Мы* в заданном жанре институционального дискурса выражает значимые для культуры коммуникативно-прагматические и стилистические параметры. Если философия, по С. Кьеркегору, должна помочь человеку самому раскрыть свою сущность, реализовать свое *Я* [Кьеркегор, 1993], то задача лингвистики –

предоставить аргументированный вывод о том, какие лингвопрагматические средства наиболее эффективно решают интеракционные задачи, соответствуя этно-, социо- и лингвокультурным параметрам коммуникантов.

В качестве объекта исследования выступает коммуникативный жанр «поздравление» в пространстве немецкой, русской и чешской лингвокультур.

Поздравление как этикетный речевой жанр встречается во многих типах дискурсивных практик, объединенных базовым признаком институциональной корпоративности: в деловом, административном, академическом дискурсах, бизнес-дискурсе и т. д. Корпоративность проявляется в наличии определенной коллегиальной среды, общности целей, ценностей, интересов и коммуникативных действий, которые формируют универсальный в своей функциональности дискурс. О.А. Евтушенко использует термин «корпоративный жанр» и понимает под ним «совокупность жанров, отражающих ценности и убеждения коллектива, межличностные отношения внутри компании, направленные на объединение коллектива» [Евтушенко, 2012, с. 149]. Согласимся с такой трактовкой корпоративного жанра применительно к жанру «поздравление», дополнив ее следующим уточнением: корпоративность не только реализуется внутри компании, но и распространяется на внешнюю среду взаимодействия института с другим корпоративным сообществом, будь то фирма, вуз, клуб и т. д. В этой связи представляется логичным предложить более широкий взгляд на термин «корпоративность» и экстраполировать его как признак на дискурс в целом. Вслед за И.П. Ромашовой, мы склонны использовать термин «корпоративный дискурс» в отношении институциональной деловой коммуникации. И.П. Ромашова определяет корпоративный дискурс как «разновидность институциональной коммуникации сообщества (организации) или института корпорации в целом, обеспечивающие профессиональную деятельность группы / института, закрепление группы / института в социетальной и дискурсивных системах, формирующие ощущение сопричастности группе и потребность осуществлять эту совместную деятельность» [Ромашова, 2015, с. 45]. Корпоративный дискурс

реализуется в специальных текстах профессиональной деятельности корпорации и в этикетных ритуальных текстах, таких как поздравление.

Жанр «поздравление» обладает следующими универсальными дискурсивными характеристиками вне зависимости от лингвокультуры:

- антропоцентричность (объектом поздравления является человек или коллектив как социальная группа);

- адресность (поздравление всегда имеет конкретного реципиента);

- тематическая соотнесенность (поздравление всегда приурочено к конкретному событию);

- ритуальность (текст поздравления выстраивается по определенному лекалу, имеет шаблонную структуру: 1) обращение – поздравление – пожелание или 2) поздравление – описание заслуг – пожелание);

- прагматическая направленность (в тексте поздравления присутствуют элементы похвалы адресата / PR и брендинга) (подробно о параметрах этого жанра см.: [Гуревич, 2012; Низеева, 2015; Тарасенко, 2016]).

Лингвокультурный анализ поздравительных текстов на разных языках обнаруживает некоторые различия в реализации жанра «поздравление» на структурном, содержательном и вербальном уровнях. Таким образом, исследовательский интерес представляет оппозиция *Я* и *Мы* как форма индивидуального и коллективного дейксиса в поздравительных текстах корпоративного дискурса различных лингвокультур.

Методика

С целью установления лингвокультурных проекций *Я* и *Мы* в корпоративной институциональной среде предпринят кросскультурный анализ выражения личностных и коллективных презентационных смыслов оппозиции *Я* и *Мы* на материале немецкого, русского и чешского языков.

Немецкая культура характеризуется в современной теории межкультурной коммуникации как низко контекстная культура с рациональным индивидуалистским мышлением. Л.В. Куликова, описывая немецкий коммуникативный стиль, указывает на прямоту выс-

казываний, дискурсивную вовлеченность, информативность и истинность коммуникативного действия немцев. При этом исследователь отмечает такие доминирующие черты данного стиля, как статусность обращений, употребление универсальных вербальных средств обращения, приветствия, избыточная эмоциональность, коммуникативная корректность и др. [Куликова, 2004, с. 53–54].

С опорой на данный комплекс коммуникативно-стилистических доминант проведен анализ аспектов самопрезентации в тексте поздравления как конструирования имиджа адресанта и адресата.

Достаточно широко факторы и параметры самопрезентации изучены с общедискурсивных позиций [Карасик, 2009], с точки зрения функционирования дискурсов маркетинга, рекламы, брендинга и PR [Анхольт, Хильдрет, 2010; Русакова, Русаков, 2011; Anholt, 2009], в аспекте презентационной теории дискурса [Олянич, 2004]. Проведены сопоставительные исследования текстов ритуальной и профессиональной коммуникации в аспекте выражения личностного и коллективного дейксиса [Chamonikolasová, 2005; Čmejrková, Daneš, Světlá, 1999; Goldhahn, 2017]. В них осмыслены особенности смены *Мы* как *pluralis auctoris* на активное *Я* под влиянием англо-американских коммуникативных действий, ставших прототипическими в эпоху глобализации. Рассуждая о презентационных формах личности, Е.Ю. Ильинова и Л.А. Кочетова обращают внимание на общие и национально-специфические конвенции общения, социальный аспект коммуникации, связанный с прагматикой речевого общения, влияющей на способ дискурсивной самопрезентации языковой личности [Ильинова, Кочетова, 2018, с. 37].

Поздравление, по нашему мнению, обладает набором прагматических параметров (хронотоп, презентационность, интересубъективность и др.), позволяющих рассматривать ее в русле презентационного дискурса. В речах такого типа содержится суггестивный компонент выражения отношения говорящего к адресату речи, побуждения к позитивному отношению к адресату речи.

Поздравительная речь, выстроенная по стандартному шаблону, суггестивно эффективна в плане порождения положительной оценки

и восприятия. Достигается это благодаря языковой экспликации презентационной структуры речи. А.В. Олянич отмечает зависимость дискурсивных функций от презентации и репрезентации и говорит о присутствии презентем в любом виде и типе дискурса [Олянич, 2015, с. 150]. Презентемы поздравительной речи имеют следующие характеристики:

– смысловая: презентация заслуг субъекта / совокупности субъектов / объекта поздравления;

– эмоциональная: презентация достоинств субъекта / совокупности субъектов / объекта поздравления;

– суггестивная: воздействие на адресата речи посредством похвалы и презентации достоинств субъекта / совокупности субъектов / объекта поздравления;

– самопрезентативная: презентация адресанта речи через *Я*- / *Мы*-дейксис.

Рассмотрим реализацию оппозиции на материале поздравительных текстов, в которых презентемы *Я* и *Мы* проявляются в разных видах институционального корпоративного дискурса, но реализуют аналогичные статусно-ролевые отношения адресанта и адресата: адресантом во всех случаях выступают руководящие лица, адресатом – представитель своей / другой организации или институт / корпорация в целом. Повод для поздравления – личный / корпоративный юбилей.

Результаты и обсуждение

Материал для анализа сформирован из текстов поздравительных речей руководителей в рамках академического, спортивно-делового, культурного дискурсов (видео-записи и скрипты речей на немецком, русском и чешском языках). Все речи имеют схожую структуру: поздравление – описание заслуг – пожелание (второй вариант шаблонной структуры). Языковая реализация жанра в каждом из блоков обнаруживает обусловленную социокультурными и лингвопрагматическими характеристиками коммуникации вариативность.

В блоке «Поздравление» наблюдается дифференцированное использование *Я* и *Мы*, которое реализует перформативный характер первой части речи:

(1) **Ich möchte** Peter Scholze ganz herzlich zur Verleihung der Fields-Medaille **gratulieren** (X).

В данном случае ректор поздравляет сотрудника от своего имени как главы организации, но, выбирая форму 1-го лица, хочет подчеркнуть личное отношение к адресату и важность мероприятия.

(2) Уважаемый Алексей Васильевич! **От имени коллег** по Думе Ставропольского края и **от себя лично** поздравляю Вас с 45-летием! (V).

Такая достаточно распространенная формула, объединяющая адресанта с коллективом, в сущности, выражает *Мы* как *Я + все*, и актуальное членение предложения акцентирует *Я*.

Довольно часто в качестве *Мы* выступает и собирательная номинация адресанта:

(3) **Семинар «Алгебра и логика»** при Новосибирском Государственном Университете и Институте математики Сибирского отделения РАН сердечно поздравляет Вас с Вашим 70-летним юбилеем! (II);

(4) Za upřímnost, lidský a profesionální přístup ke své práci si jej váží nejen kolegové na oddělení, ale i **celý management skupiny MND** (XII).

Нарицательная конструкция, обозначающая адресанта в тексте, в большинстве случаев усиливается личными и притяжательными местоимениями:

(5) **Мы** очень ценим Вашу человеческую мудрость, Вашу доброжелательность в отношениях с людьми, неиссякаемые энергию и оптимизм (II);

(6) **Мы** всегда рады видеть Вас в Новосибирске, слушать Ваши доклады **на нашем** семинаре... (II);

(7) Lieber Verein Alemannia Aachen **von unserer Seite vom DFB, Oliver Bierhoff, meiner Trainer Kollegen und mir** natürlich herzlichen Glückwunsch zum 117 jährigen Bestehen Ihres Vereins (VIII).

Наряду с формами *Я* и *Мы* в начале поздравительных речей на немецком, русском и чешском языках используется номинация юбилейного события, и, таким образом, вместо самопрезентации адресанта на передний план выходит презентация адресата:

(8) В этом году «Сургутнефтегаз» отмечает знаменательную дату – **35-летие компании** (III);

(9) **30 Jahre Kulturstiftung** der Länder, Herzlichen Glückwunsch (IX);

(10) **V září letošního roku uplyne 50 let od vzniku** Matematicko-fyzikální fakulty, nyní jedné ze 17 fakult Univerzity Karlovy (XV).

В примере (9) на немецком языке адресант, будучи тренером национальной сборной, официально поздравляет один из старейших клубов, членом которого он не является, но знаком с его деятельностью. Подобные фрагменты всегда имеют форму коллективного поздравления, которая делает речь более официальной и передает общий, корпоративный дух.

Наряду с этим в блоке «Поздравление» в текстах на немецком языке активно реализуется стратегия самопрезентации, в которой, по утверждению специалистов в области коммуникативного немецкого стиля, проявляется его рациональность [Куликова, 2004]. Выделим прежде всего Я-ориентированную самопрезентацию в речи генерального директора компании по случаю юбилея компании-партнера:

(11) Ja schönen guten Tag. **Mein Name ist Dieter Egging** (VI);

(12) **Ich bin der Geschäftsführer von im Porsche-Zentrum Magdeburg** (VI).

Блок «Описание заслуг» характеризуется экспликацией нескольких презентем – суггестивной, смысловой, эмоциональной. Принимая во внимание «личностность» индивидуалистского немецкого коммуникативного стиля, а также тенденцию выражения персонального интереса адресанта в чешской лингвокультуре, следует выделить презентему оценки деятельности адресата в анализируемом материале, которая показывает личностное отношение адресанта и вербализуется как формой Я (*я считаю, я помню* и т. д.):

(13) **Ich** habe sie seitdem noch mehrfach getroffen, das war jedes Mal ein wunderbares Erlebnis **für mich** (XI);

(14) **Sleduji vaši práci už deset let a mohu říci**, že mě pořádé překvapíte něčím novým (VII);

так и формой *Мы* (для выражения коллективного отношения):

(15) Dieses Schlagwort „kooperativer Kulturföderalismus“, das ist etwas, **was wir richtig toll** finden. Und da hat die Kulturstiftung wirklich eine

Schlüsselrolle übernommen; bei den Ankäufen, aber auch bei anderen Projekten (IX);

(16) **Musím** vysoce ocenit nejen odbornost a pracovní nasazení Iva Sušického, ale i jeho schopnost formulovat vize a převádět je do reality. Působil ve společnosti od jejího zrodu ve složitém privatizačním procesu až do současnosti a má výraznou zásluhu na jejích výsledcích. Za to mu patří **naše** upřímné poděkování (XIII).

Следует отметить, что в данном блоке в текстах на немецком и чешском языках наблюдается доминирование формы *Мы*. Как правило, таким образом выражается глубокое уважение, признание, восхищение достижениями юбилея / компании, общее для коллектива, который представляет оратор:

(17) **Wir waren zutiefst beeindruckt** von Ihrer unglaublichen Lebenserfahrung, Ihrer Weisheit, Ihrer Großzügigkeit, Ihrem Humor und auch von Ihrem Vergeben können (XI);

(18) **Wir sind sehr stolz auf ihn**, das ist die höchste Auszeichnung in der Mathematik die international vergeben wird (X);

(19) Und **wir sind mit seiner Tätigkeit sehr zufrieden**, weil alle Wünsche, die wir ihn antragen, damit, die wir auch von Porsche teilweise vorgegeben bekommen, mit welchem Konzept, das Ablaufen könnte erarbeitet er sehr gut (VI).

В данном блоке поздравительной речи на русском языке проявляется коллективное, «общинное» сознание русского лингвоэтносоциума:

(20) **Мы** активно сотрудничаем с вами и вашими учениками по международным грантам. **Мы** всегда рады видеть Вас в Новосибирске, слушать Ваши доклады на нашем семинаре и конференциях, обсуждать с Вами научные проблемы. **Мы** очень ценим Вашу человеческую мудрость, Вашу доброжелательность в отношениях с людьми, неиссякаемые энергию и оптимизм (II);

(21) Вместе **мы** реализовали крупные проекты на шельфе Северного Каспия, в Западной Сибири, в Республике Коми, а также в других регионах России и зарубежья (III).

Я субъекта поздравления проявляется в том, как он выражает личное отношение или причастность к адресату, например:

(22) Das ist eine wahnsinnslange Zeit. **Ich persönlich** erinnere mich wahnsinnig gerne an die

Spiele auf dem Tivoli in Aachen damals in der zweiten Liga mit dem SC Freiburg gegen Alemannia Aachen. Auf dem Tivoli waren immer heiße Spiele, harte umkämpfte Spiele. Daran habe wirklich auch einige sehr gute Erinnerung (VIII);

(23) **Уверен**, что Ваше деятельное участие позволит успешно реализовать проект создания технопарка высоких технологий «Университетский»... (IV);

(24) **Мне**, выпускнику металлургического факультета, приятно видеть у руля нашей Alma mater надежного и целеустремленного человека. **Мы знакомы** много лет, и **я прекрасно знаю Вас** и по работе в министерстве внешнеэкономических связей, и в правительстве области. Сегодня **наше взаимодействие** вышло на качественно новый уровень. Каждый на своем посту, **мы вместе делаем общее дело** – даем путевку в жизнь нашей молодежи (IV);

(25) **Я** сотрудничаю с руководителями многих престижных университетов мира и **считаю**, что Виктор Анатольевич относится к числу лучших руководителей, которых **я знаю** или с которыми **я** когда-либо работал (IV);

(26) **Sám za sebe jsem přesvědčen**, že dnešní laureát, RNDr. Josef Janeček, emeritní ředitel Zoologické zahrady Liberec, snese jen ta nejpřísnější měřítka (XIV).

Подчеркнем, что такие *Я-* и *Мы-*ориентированные формы описания заслуг в текстах на всех рассматриваемых языках узואльно уступают вариантам реализации второго блока, в которых используется местоимение *Вы* или дается развернутая характеристика адресата-юбиляра:

(27) Высокой оценки заслуживает и **Ваша** многолетняя деятельность в газовой отрасли (V);

(28) Сегодня **ваше** предприятие заслужило репутацию одного из самых сильных и успешных в Компании. О нем хорошо отзываются не только в Волгоградской области, но и далеко за ее пределами (I);

(29) **Вся деятельность Алексея Васильевича** органично связана с незабываемыми принципами казачества – народностью, православием, патриотизмом (V);

(30) Важно, что **Компания** отличается безукоризненной деловой репутацией, готовностью к партнерству, подает пример высокой социальной ответственности. Это не только активная благотворительная деятельность, но и масштабные программы, направленные на сохранение нашего исторического, культурного наследия, поддержку образования, здравоохранения, спорта, физкультурного движения (III);

(31) **Erlangen** besitzt mit der hier nur kurz anskizzierten Geschichte ein historisches Profil, wie es auch in dem für seine kulturelle Vielfalt berühmten Franken ohne Beispiel ist (XVI).

Третий блок «Пожелание» демонстрирует вариативность *Я-* и *Мы-*дейксиса, потому что именно в заключительной части жесткий «каркас» жанра поздравительной речи предполагает максимальную экспликацию перлокутивности, направленной на позитивное «программирующее» воздействие, а социокоммуникативный контекст детерминирует выбор номинации для субъекта перформатива. Анализ текстового материала на трех языках позволил выделить следующие варианты использования возможностей *Я-* и *Мы-*дейксиса:

– коллективное выражение готовности субъекта *Мы* к дальнейшей совместной деятельности:

(32) Ja **wir haben** auch **vor in Zukunft** mit der Firma First Content **zusammenzuarbeiten** (VI);

(33) Со своей стороны **мы** будем делать все для того, чтобы **наше сотрудничество и совместные проекты** в области образования, науки и производства и дальше приумножались во благо развития и стратегического сотрудничества России и Казахстана (IV);

– пожелание успехов и процветания от субъекта *Мы*:

(34) Insofern **würden wir uns** sehr wünschen, dass die Kulturstiftung auch weiter diese aktive Rolle des Kooperationspartners, des Moderators einnimmt (IX);

(35) Эти результаты, очевидно, явились плодом заинтересованного и профессионального отношения историков к общему делу, но они не могли быть достигнуты без той прекрасной атмосферы открытости и уверенности, которая возникла с момента начала **нашего** сотрудничества. **Мы** обязаны Вам за это, и **мы** искренне благодарим Вас. Еще раз примите поздравления с юбилеем! (IV);

(36) S odchodem do důchodu a s ukončením pozice ředitele HBZS Hodonín dovolu, abychom panu Fibingrovi poděkovali za veškerou práci, kterou v této funkci svědomitě vykonal. <...> Tímto **mu děkujeme** za výbornou spolupráci a do blízkého odchodu do důchodu **přejeme** hodně zdraví, elánu a životní pohody (XII);

– пожелание успехов и процветания от имени *Я-*отправителя речи поздравления:

(37) Und **ich wünsche** eurem Verein wirklich auch für die Zukunft alles alles Gute und dass ihr, wenn doch mal irgendwie den Sprung schafft in den bezahlten Fußball nach oben ich würde es euch wünschen eure Stadt und euer Verein hätte es wirklich verdient. Das gute herzlichen Glückwunsch, euer Jogi Löw (VIII);

(38) От души **желаю** Вам больших успехов на пути к новым высотам с присущим Вам профессионализмом, целеустремленностью и творческой инициативой (IV);

(39) **Děkuji** vám za vaši obrovskou práci a přeji, aby se vám i v dalších letech dobře dařilo, aby se váš drželo zdraví a aby fakulta využila vaši fyzické i duševní svěžesti k dalšímu obohacení sebe sama (XVII);

(40) Díky, **Radíme**, za vše, co jsi už pro naše pacienty, studenty, stážisty, kolegy, žáky, pro rozvoj kliniky, rozvoj české i mezinárodní urologie a zejména dětské urologie vykonal a **se spolupracovníky Ti přeji** mnoho dalších úspěchů, pevné zdraví a hodně spokojenosti a pohody nejen v práci ale i v rodině a těším se na další setkávání při společné smysluplné náplni naší dlouholeté spolupráce, za kterou Ti děkuji já osobně a velmi si jí vážím (XVIII).

В исследованных текстах на чешском языке имеет место усиление фактора Я за счет обращения к адресату на Ты и по имени (безусловно, только при наличии данного варианта отношений);

– пожелание успехов и процветания от имени Я + Мы:

(41) **Im Namen** der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn und **auch ganz persönlich** noch einmal meinen ganz herzlichen Glückwunsch an Peter Scholze (X);

(42) Я очень надеюсь, что и в будущем мы будем продолжать укрепление нашего партнерства и взаимовыгодного сотрудничества, направленных на развитие дружественных отношений между Россией и Германией – будь то в области науки, образования, экономики или в рамках развития и поддержки общественно-политического диалога между нашими странами (IV);

(43) **Celá Česko-vietnamská společnost** vám pane profesore přeje hodně zdraví, štěstí, spokojenosti a pohody v dalších letech. **Děkujeme** vám za vše, co jste udělal pro Vietnam, ale také pro **naši** tehdy začínající Česko-vietnamskou společnost. Jsme rádi, že jste stále **naším** aktivním členem. Pane profesore, svojí pracovitostí i láskou k Vietnamu jste se stal **naším** vzorem, moc si vás všichni vážíme, **děkujeme** vám za vaši pomoc a **přejeme** vám z celého srdce hodně a hodně zdraví! (VII).

Конгруэнтность языковых средств, наблюдаемая в данной части поздравительной речи в текстах на немецком, русском и чешском языках, отражает общее для корпоративного дискурса следование правилам профессиональной коммуникации. Эти каноны отличаются универсальностью, обусловленной масштабами деятельности крупных корпораций, известных университетов и выдающихся ученых, общественных деятелей и бизнесменов.

Выводы

Проведенный в рамках исследования анализ позволяет констатировать, что гипотеза относительно значимости оппозиции Я и Мы в корпоративном дискурсе подтвердилась. В текстах жанра «поздравление» на немецком, русском и чешском языках с помощью данной оппозиции выражаются значимые для культуры коммуникативно-прагматические и стилистические параметры, личностные и коллективные презентационные смыслы.

Поздравительная речь характеризуется жесткой структурой и вариативностью языковых средств, которая зависит от лингвокультурных форм воплощения презентационных стратегий и параметров коммуникативного стиля: в текстах на немецком языке активно реализуется рациональность и индивидуалистичность немецкого коллективного стиля; в русскоязычном презентационном корпоративном дискурсе очевидны коллективизм и «общинность» сознания лингвоэтносоциума, а в чешской лингвокультуре следует отметить обязательное обозначение дружеских отношений адресанта и адресата, если таковые имеются, с помощью обращения по имени и на Ты.

Единообразие языковых решений наблюдается в заключительной части речи, в которой выражаются пожелания адресату, что соответствует правилам профессиональной коммуникации, общим для универсального в своих целях и функциях корпоративного дискурса. Таким образом максимально выражается перлокутивность поздравительной речи как перформативного жанра, ориентированного на позитивное «программирующее» воздействие.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Анхольт С., Хильдрет Дж., 2010. Бренд Америка: мать всех брендов. М. : Добрая кн. 232 с.
- Бахманн-Медик Д., 2017. Культурные повороты. Новые ориентиры в науках о культуре. М. : Новое лит. обозрение. 504 с.
- Бердяев Н., 1934. Я и мир объектов : (Опыт философии одиночества и общения). Париж : Умс-press. 187 с.
- Гуревич Л. С., 2012. Языковая концептуализация поздравления в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Т. 2s (18). С. 80–84.
- Евтушенко О. А., 2012. Корпоративный жанр поздравления в административном дискурсе // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Филология. Т. 1, № 1. С. 149–154.
- Ильинова Е. Ю., Кочетова Л. А., 2018. Дискурсивная саморепрезентация личности в англоязычном межличностном общении: корпусный прагмасоциолингвистический анализ // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 17, № 3. С. 35–48. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.3.4>.
- Карасик В. И., 2009. Языковые ключи. М. : Гнозис. 406 с.
- Куликова Л. В., 2004. Особенности русско-немецкой коммуникации как отражение конфронтации национальных коммуникативных стилей // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 2. С. 52–60.
- Кьеркегор С., 1993. Страх и трепет. М. : Республика. 383 с.
- Низеева Д. П., 2015. Фреймовый подход в преподавании немецкой этикетной речи (на примере письменных текстов поздравлений) // Современные проблемы науки и образования. № 6. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23409> (дата обращения: 15.01.2019).
- Олянич А. В., 2004. Презентационная теория дискурса. Волгоград : Парадигма. 507 с.
- Олянич А. В., 2015. Презентационный дискурс // Дискурс-Пи. № 3/4 (20/21). С. 148–150.
- Ромашова И. П., 2015. К определению термина «корпоративный дискурс» в современной лингвистике // Омский научный вестник. № 3 (139). С. 42–45.
- Русакова О. Ф., Русаков В. М., 2011. PR-дискурс: теоретико-методологический анализ. Изд. 2-е, испр. и доп. Екатеринбург : Дискурс-Пи. 333 с.
- Тарасенко Т. В., 2016. Поздравление как этикетная ситуация в русской, английской и китайской лингвокультурах // Русская грамматика 4.0 : сб. тез. Междунар. науч. симпоз. (г. Москва, 13–15 апр. 2016 г.). М. : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. С. 396–398.
- Anholt S., 2009. Places: Identity, Image and Reputation. N. Y. : Palgrave Macmillan. 256 p.
- Chamonikolasová J., 2005. Věcný text v české a anglosaské kultuře // Tvůrčí psaní – klíčová kompetence na vysoké škole : sb. příspěv. z Mezinár. konf / ed. by Z. Fišer. Brno : Doplněk. S. 157–165.
- Čmejrková S., Daneš F., Světlá J., 1999. Jak napsat odborný text. Praha : LEDA. 255 s.
- Goldhahn A., 2017. Tschechische und deutsche Wissenschaftssprache im Vergleich: wissenschaftliche Artikel der Linguistik // Forum für Fachsprachen-Forschung. Berlin : Frank & Timme. Bd. 133. 218 S.
- Schreiber M., 1993. Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen : Narr. 353 S.

ИСТОЧНИКИ

- I – Глава Волгограда Андрей Косолапов поздравил коллектив «ЛУКОЙЛ-Нижевожскнефтепродукт» с 25-летним юбилеем Компании. URL: <http://www.gazeta-vid.ru/statii/kompaniya/item/1983-glava-volgograda-andrej-kosolapov-pozdravil-kollektiv-lukoil-nizhnevolzhsknefteprodukt-s-25-letnim-yubileem-kompanii> (дата обращения: 15.01.2019).
- II – Поздравления М.М. Арсланову с юбилеем. URL: <https://kpfu.ru/math/conference/mezhdunarodnaya-nauchnaya-konferenciya-39algebra/pozdravleniya-s-jubileem> (дата обращения: 15.01.2019).
- III – Поздравления ОАО «Сургутнефтегаз». URL: <https://burneft.ru/archive/issues/2012-09/4>.
- IV – Поздравления ректору УрФУ В.А. Кокшарова с юбилеем. URL: <https://urfu.ru/ru/media/opinions/congratulation-anniversary/> (дата обращения: 17.01.2019).
- V – Поздравления с юбилеем принимает генеральный директор ООО «Газпромтрансгаз Ставрополь» Алексей Завгороднев. URL: <https://www.stav.kp.ru/daily/26505/3374471/> (дата обращения: 15.01.2019).
- VI – 10 Jahre Agentur FIRST CONTACT – Porsche gratuliert. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=z5IENqqCoVo> (date of access: 18.01.2019).

- VII – BLAHOPŘEJEME panu Prof. Ing. Pavlu Valíčkovi, DrSc. – prvnímu předsedovi ČVS k významnému životnímu jubileu. URL: <http://www.cvs-praha.cz/?p=847> (date of access: 15.01.2019).
- VIII – Bundestrainer Joachim Löw gratuliert der Alemannia. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4yjMzR3XSgw> (date of access: 16.01.2019).
- IX – Dr. Sebastian Giesen zu 30 Jahre Kulturstiftung der Länder. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=o-pL09my81U> (date of access: 19.01.2019).
- X – Fields-Medaille an Peter Scholze. Der Rektor gratuliert. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Jsb6yuiGQLI> (date of access: 15.01.2019).
- XI – Herzlichen Glückwunsch zum 95. Geburtstag Ehrensator Henry Arnhold! URL: https://www.youtube.com/watch?v=brRseI_AEyc (date of access: 15.01.2019).
- XII – Poděkování za práci Ing. Jaroslavu Fibingrovi při odchodu do důchodu. URL: <https://zachranar.cz/2014/01/podekovani-za-praci-ing-jaroslavu-fibingrovi-pri-odchodu-do-duchodu/> (date of access: 15.01.2019).
- XIII – Poděkování za vynikající práci vodohospodáře v našem regionu. URL: <https://www.svs.cz/cz/verejnost/aktuality/archiv/podekovani-za-vynikajici-praci-vodohospodare-nasem-regionu.html> (date of access: 16.01.2019).
- XIV – Proslov k udělení Medaile města Liberec J. Janečkovi. URL: <https://www.liberec.cz/cz/radnice/dalsi-organy-mesta/zastupitelstvo-mesta/clenove-zastupitelstva/phdr-mgr-ivan-langr/blog-langr/proslov-k-udeleni-medaile-mesta-liberec-j-janeckovi.html> (date of access: 15.01.2019).
- XV – Proslov u příležitosti 50. výročí vzniku Matematicko-fyzikální fakulty Univerzity Karlovy. URL: <https://www.cuni.cz/UK-1125.html> (date of access: 15.01.2019).
- XVI – Rede von Oberbürgermeister Dr. Siegfried Balleis anlässlich des Festakts Stadtgeburtstag und „200 Jahre Erlangen bei Bayern“ am 16. Juli 2010 am Gedenkstein im Eichenwald. URL: https://www.balleis.de/fileadmin/user_upload/Reden/OBM-Rede_200_Jahre_Erlangen_bei_Bayern_am_16072010.pdf (date of access: 15.01.2019).
- XVII – Rektor ocenil vynikající zásluhy emeritního přednosty I. chirurgické kliniky Vladimíra Krále. URL: <https://www.zurnal.upol.cz/nc/pl/zprava/clanek/rektor-ocenil-vynikajici-zasluchy-emeritniho-prednosty-i-chirurgicke-kliniky-vladimira-krale/> (date of access: 15.01.2019).
- XVIII – Životní jubileum docenta Radima Kočvary. URL: www.cus.cz/pro-odborniky/o-spolecnosti/

osobni-zpravy/zivotni-jubileum-docent-radima-kocvary/?print=print (date of access: 15.01.2019).

REFERENCES

- Ankholt S., Hildret Dzh., 2010. *Brend Amerika: mat vsekh brendov* [Brand America: The Mother of all Brands]. Moscow, Dobraya kniga Publ. 232 p.
- Bakmann-Medik D., 2017. *Kulturnye povoroty. Novye orientiry v naukakh o kulture* [Cultural Turns. New Orientations in the Humanities and Social Sciences]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ. 504 p.
- Berdyayev N., 1934. *Ya i mir obyektov: (Opyt filosofii odinochestva i obshcheniya)* [The Ego and the World of Objects. Attempting a Philosophy of Loneliness and Community]. Paris, Ymca-press. 187 p.
- Gurevich L.S., 2012. Yazykovaya kontseptualizatsiya pozdravleniya v russkoyazychnoy i angloyazychnoy lingvokulturakh [Linguistic Conceptualization of Congratulation in Russian and English Lingvocultures]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, vol. 2s (18), pp. 80-84.
- Evtushenko O.A., 2012. Korporativnyy zhanr pozdravleniya v administrativnom diskurse [Corporate Genre Congratulation in the Administrative Discourse]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. Filologiya* [Vestnik of Pushkin Leningrad State University. Philology], vol. 1, no. 1, pp. 149-154.
- Ilyinova E. Yu., Kochetova L.A., 2018. Diskursivnaya samoreprezentatsiya lichnosti v angloyazychnom mezhlichnostnom obshchenii: korpusnyy pragmasotsiolingvisticheskiy analiz [Self-Representation in English Spoken Discourse: Corpus-Based Pragmatic-and-Sociolinguistic Approach]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 17, no. 3, pp. 35-48. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.3.4>.
- Karasik V.I., 2009. *Yazykovye klyuchi* [Language Keys]. Moscow, Gnozis Publ. 406 p.
- Kulikova L.V., 2004. Osobennosti russko-nemetskoj kommunikatsii kak otrazhenie konfrontatsii natsionalnykh komunikativnykh stiley [Russian-German Communication Features as a Reflection of National Communicative Styles Confrontation]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya:*

- Lingvistika i mezhkulturnaya komunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], no. 2, pp. 52-60.
- Kyerkegor S., 1993. *Strakh i trepet* [Fear and Awe]. Moscow, Respublika Publ. 383 p.
- Nizeeva D.P., 2015. Freymovyy podkhod v prepodavanii nemetskoy etiketnoy rechi (na primere pismennykh tekstov pozdravleniy) [Frame Approach in Teaching the German Etiquette Speech (On the Example of Written Texts of Congratulations)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern Problems of Science and Education], no. 6. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23409> (accessed 15 January 2019).
- Olyanich A.V., 2004. *Prezentatsionnaya teoriya diskursa* [Discourse Presentation Theory]. Volgograd, Paradigma Publ. 507 p.
- Olyanich A.V., 2015. *Prezentatsionnyy diskurs* [Presentation Discourse]. *Diskurs-Pi*, no. 3/4 (20/21), pp. 148-150.
- Romashova I.P., 2015. K opredeleniyu termina «korporativnyy diskurs» v sovremennoy lingvistike [To the Definition of the Term “Corporate Discourse” in Modern Linguistics]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], no. 3 (139), pp. 42-45.
- Rusakova O.F., Rusakov V.M., 2011. *PR-Diskurs: teoretiko-metodologicheskii analiz* [PR Discourse: Theoretical and Methodological approach]. Yekaterinburg, Diskurs-Pi Publ. 333 p.
- Tarasenko T.V., 2016. Pozdravlenie kak etiketnaya situatsiya v russkoy, angliyskoy i kitayskoy lingvokulturakh [Congratulation as Etiquette Situation in the Russian, English and Chinese Lingo Cultures]. *Russkaya grammatika 4.0: sb. tez. Mezhdunar. nauch. simpoz. (g. Moskva, 13–15 apr. 2016 g.)* [Russian Grammar 4.0. Collection of Proceedings of the International Scientific Symposium (Moscow, 13–15 April, 2016)]. Moscow, Gos. IRYa im. A.S. Pushkina, pp. 396-398.
- Anholt S., 2009. *Places: Identity, Image and Reputation*. New York, Palgrave Macmillan. 256 p.
- Chamonikolasová J., 2005. Věcný text v české a anglosaské kultuře. Z. Fišer, ed. *Tvůrčí psaní – klíčová kompetence na vysoké škole*. Brno, Doplněk, pp. 157-165.
- Čmejrková S., Daneš F., Světlá J., 1999. *Jak napsat odborný text*. Praha, LEDA. 255 p.
- Goldhahn A., 2017. Tschechische und deutsche Wissenschaftssprache im Vergleich: Wissenschaftliche Artikel der Linguistik. *Forum für Fachsprachen-Forschung*. Berlin, Frank & Timme. Band 133. 218 p.
- Schreiber M., 1993. Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs [Translation and Editing. For the Differentiation of the Translation Concept]. Tübingen, Narr. 353 p.

SOURCES

- Glava Volgograda Andrey Kosolapov pozdravil kolektiv «LUKOIL-Nizhnevolzhsknefteprodukt» s 25-letnim yubileem Kompanii* [The Head of Volgograd Andrey Kosolapov Congratulated the Staff of LUKOIL-Nizhnevolzhsknefteprodukt on the 25th Anniversary of the Company]. URL: <http://www.gazeta-vid.ru/statii/kompaniya/item/1983-glava-volgograda-andrej-kosolapov-pozdravil-kollektiv-lukoil-nizhnevolzhsknefteprodukt-s-25-letnim-yubileem-kompanii> (accessed 15 January 2019).
- Pozdravleniya M.M. Arslanovu s yubileem* [Congratulatory to M.M. Arslanov on the Anniversary]. URL: <https://kpfu.ru/math/conference/mezhdunarodnaya-nauchnaya-konferenciya-39algebra/pozdravleniya-s-yubileem> (accessed 15 January 2019).
- Pozdravleniya OAO «Surgutneftegaz»* [Congratulatory to OJSC “Surgutneftegaz”]. URL: <https://burneft.ru/archive/issues/2012-09/4> (accessed 15 January 2019)
- Pozdravleniya rektoru UrFU V.A. Koksharova s yubileem* [Congratulatory to Rector of UrFU V.A. Koksharov on the Anniversary]. URL: <https://urfu.ru/ru/media/opinions/congratulation-anniversary/> (accessed 17 January 2019).
- Pozdravleniya s yubileem prinimaet generalnyy direktor OOO «Gazpromtransgaz Stavropol» Aleksey Zavgorodnev* [Alexey Zavgorodnev, General Director of OJSC “Gazpromtransgaz Stavropol”, Receives Congratulations on the Anniversary]. URL: <https://www.stav.kp.ru/daily/26505/3374471/> (accessed 15 January 2019).
- 10 Jahre Agentur FIRST CONTACT- Porsche gratuliert*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=z5IENqqCoVo> (accessed 18 January 2019)
- BLAHOPŘEJEME panu Prof. Ing. Pavlu Valíčkovi, DrSc. – prvnímu předsedovi ČVS k významnému životnímu jubileu*. URL: <http://www.cvs-praha.cz/?p=847>: (accessed 15 January 2019).
- Bundestrainer Joachim Löw gratuliert der Alemannia*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4yjMzR3XSgw> (accessed 16 January 2019).
- Dr. Sebastian Giesen zu 30 Jahre Kulturstiftung der Länder* <https://www.youtube.com/watch?v=o-pL09my81U> (accessed 19 January 2019).

Fields-Medaille an Peter Scholze. Der Rektor gratuliert.

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Jsb6yuiGQLI> (accessed 15 January 2019).

Herzlichen Glückwunsch zum 95. Geburtstag

Ehrensator Henry Arnhold! URL: https://www.youtube.com/watch?v=brRseI_AEyc (accessed 15 January 2019).

Poděkování za práci Ing. Jaroslavu Fibingrovi při

odchodu do důchodu. URL: <https://zachranar.cz/2014/01/podekovani-za-praci-ing-jaroslavu-fibingrovi-pri-odchodu-do-duchodu/> (accessed 15 January 2019).

Poděkování za vynikající práci vodohospodáře v

našem regionu. URL: <https://www.svs.cz/cz/verejnost/aktuality/archiv/podekovani-za-vynikajici-praci-vodohospodare-nasem-regionu.html> (accessed 16 January 2019).

Proslov k udělení Medaile města Liberec J. Janečkovi.

URL: <https://www.liberec.cz/cz/radnice/dalsi-organy-mesta/zastupitelstvo-mesta/clenove-zastupitelstva/phdr-mgr-ivan-langr/blog-langr/proslov-k-udeleni-medaile-mesta-liberec-j-janeckovi.html> (accessed 15 January 2019).

Proslov u příležitosti 50. výročí vzniku Matematicko-

fyzikální fakulty Univerzity Karlovy. URL: <https://www.cuni.cz/UK-1125.html> (accessed 15 January 2019).

Rede von Oberbürgermeister Dr. Siegfried Balleis

anlässlich des Festakts Stadtgeburtstag und „200 Jahre Erlangen bei Bayern“ am 16. Juli 2010 am Gedenkstein im Eichenwald. URL: https://www.balleis.de/fileadmin/user_upload/Reden/OBM-Rede_200_Jahre_Erlangen_bei_Bayern_am_16072010.pdf (accessed 15 January 2019).

Rektor ocenil vynikající zásluhy emeritního

přednosta I. chirurgické kliniky Vladimíra Krále. URL: <https://www.zurnal.upol.cz/nc/pl/zprava/clanek/rektor-ocenil-vynikajici-zasluchy-emeritniho-prednosta-i-chirurgicke-kliniky-vladimira-krale/> (accessed 15 January 2019).

Životní jubileum docenta Radima Kočvary. URL:

www.cus.cz/pro-odborniky/o-spolecnosti/osobni-zpravy/zivotni-jubileum-docenta-radima-kocvary/?print=print (accessed 15 January 2019).

Information about the Authors

Vera A. Mityagina, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of the Department of Translation Theory and Practice, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russia, mityagina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3997-3139>

Elina Yu. Novikova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Theory and Practice, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russia, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Lenka Vankova, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of the Department of German Studies, University of Ostrava, Realny St., 5, 701 03 Ostrava, Czech Republic, lenka.vankova@osu.cz, <https://orcid.org/0000-0003-2760-5037>

Информация об авторах

Вера Александровна Митягина, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, mityagina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3997-3139>

Элина Юрьевна Новикова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Ленка Ванкова, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии, Оставский университет, ул. Реальны 5, 701 03 г. Острава, Чехия, lenka.vankova@osu.cz, <https://orcid.org/0000-0003-2760-5037>